



**SOUTH DAKOTA BOARD OF REGENTS  
ACADEMIC AFFAIRS FORMS**

**New Course Request**

Use this form to request a new common or unique course. Consult the system course database through for information about existing courses before submitting this form.

NSU College of Arts and Sciences/Department of English,  
Communication, and Global Languages  
**Institution** **Division/Department**  
*Michael Werous* 11/21/2023  
**Institutional Approval Signature** **Date**

**Section 1. Course Title and Description**

If the course contains a lecture and laboratory component, identify both the lecture and laboratory numbers (xxx and xxxL) and credit hours associated with each. Provide the complete description as you wish it to appear in the system course database, including pre-requisites, co-requisites, and registration restrictions.

Prefix & No.	Course Title	Credits
SPAN 446	Translation and Interpretation	3

*NOTE: The Enrollment Services Center assigns the short, abbreviated course title that appears on transcripts. The short title is limited to 30 characters (including spaces); meaningful but concise titles are encouraged due to space limitations in the student information system.*

Course Description
This course introduces written translation and prepares students to apply the basic techniques essential to translation in a wide range of fields. Discussion and practice emphasize the significance of cultural and linguistic interpretive differences that can affect meaning as well as the role of the translator in the translation task. Practice includes speed-reading, vocabulary building, and active translation (English to Spanish/Spanish to English). This class is conducted in Spanish.

*NOTE: Course descriptions are short, concise summaries that typically do not exceed 75 words. DO: Address the content of the course and write descriptions using active verbs (e.g., explore, learn, develop, etc.). DO NOT: Repeat the title of the course, layout the syllabus, use pronouns such as "we" and "you," or rely on specialized jargon, vague phrases, or clichés.*

**Pre-requisites or Co-requisites (add lines as needed)**

Prefix & No.	Course Title	Pre-Req/Co-Req?
SPAN 202	Intermediate Spanish II	Pre-Req

**Registration Restrictions**

None.

## **Section 2. Review of Course**

### **2.1. Will this be a unique or common course (place an "X" in the appropriate box)?**

**Unique Course**

*If the request is for a unique course, institutions must review the common course catalog in the system course database to determine if a comparable common course already exists. List the two closest course matches in the common course catalog and provide a brief narrative explaining why the proposed course differs from those listed. If a search of the common course catalog determines an existing common course exists, complete the Authority to Offer an Existing Course Form. Courses requested without an attempt to find comparable courses will not be reviewed.*

<b>Prefix &amp; No.</b>	<b>Course Title</b>	<b>Credits</b>
SPAN 444	Introduction to Translation	3
SPAN 455	Applied Translation in Spanish	3

*Provide explanation of differences between proposed course and existing system catalog courses below:*

SPAN 444 and SPAN 455 are both unique courses in the common course catalog. Although the above instructions ask only to include common courses, there are no common courses listed that are comparable. Rather than leave this area blank, we have included the two unique courses that are comparable. While SPAN 444 does provide the basics of translation that our proposed SPAN 446 will also cover, our proposed course will also focus on the cultural and dialectical intricacies inherent in translation. SPAN 455 looks at translation theory and focuses on a community context with civic interaction. Our proposed course does not.

**Common Course**      *Indicate universities that are proposing this common course:*

BHSU     DSU     NSU     SDSMT     SDSU     USD

## **Section 3. Other Course Information**

### **3.1. Are there instructional staffing impacts?**

**No.** Replacement of \_\_\_\_\_  
(course prefix, course number, name of course, credits)  
\*Attach course deletion form

Effective date of deletion: [Click here to enter a date.](#)

**No.** Schedule Management, explain below:  
This course will be included in current NSU faculty's regular workload, with course rotations managed accordingly.

**Yes.** Specify below:

**3.2. Existing program(s) in which course will be offered (i.e., any current or pending majors, minors, certificates, etc.):**

BA Spanish, BSEd Spanish Education and Spanish minor

**3.3. Proposed instructional method by university (as defined by [AAC Guideline 5.4](#)):**

R (lecture)

*If requesting an instructional method that is exempt from the [Section Size Guidelines](#), please provide a brief description of how the course is appropriate for the instructional method, as defined in AAC Guidelines.*

**3.4. Proposed delivery method by university (as defined by [AAC Guideline 5.5](#)):**

X01 (Face-to-Face), X02 (HyFlex), and X15 (Online Asynchronous) - while the entire program is offered online, with courses in fall, spring, and summer, some courses may be offered face-to-face and/or online (synchronous and/or asynchronous).

**3.5. Term change will be effective:** Spring 2024

**3.6. Can students repeat the course for additional credit?**

Yes, total credit limit: \_\_\_\_\_  No

**3.7. Will grade for this course be limited to S/U (pass/fail)?**

Yes  No

**3.8. Will section enrollment be capped?**

Yes, max per section: 30  No

**3.9. Will this course equate (i.e., be considered the same course for degree completion) with any other unique or common courses in the common course system database?**

Yes  No

*If yes, indicate the course(s) to which the course will equate (add lines as needed):*

Prefix & No.	Course Title

**3.10. Is this prefix approved for your university?**

Yes  No

*If no, provide a brief justification below:*

--

**Section 4. Department and Course Codes (Completed by University Academic Affairs)**

4.1. University Department: English, Communication, and Global Languages

4.2. Banner Department Code: NECL

4.3. Proposed CIP Code: 160905

*Is this a new CIP code for the university?*  Yes  No